Euroopan unionin ja Kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön välinen

YHTEISTYÖPÖYTÄKIRJA

tiiviimpää yhteistyötä koskevasta kehyksestä

EUROOPAN UNIONI, jäljempänä 'EU',

sekä

KANSAINVÄLINEN SIVIILI-ILMAILUJÄRJESTÖ, jäljempänä 'ICAO',

jäljempänä 'osapuolet', jotka

OTTAVAT HUOMIOON Chicagossa 7 päivänä joulukuuta 1944 allekirjoitetun kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimuksen, jäljempänä 'Chicagon yleissopimus', ja erityisesti sen 55 artiklan a alakohdan ja 65 artiklan,

OTTAVAT HUOMIOON sopimuksen Euroopan unionin toiminnasta ja erityisesti sen 218 ja 220 artiklan,

OTTAVAT HUOMIOON ICAOn yleiskokouksen päätöslauselman A1-10, jolla ICAOn neuvostolle annettiin lupa toteuttaa asianmukaisia järjestelyitä sellaisten kansainvälisten järjestöjen kanssa, joiden toiminta vaikuttaa kansainväliseen siviili-ilmailuun; näitä järjestelyjä ovat erityisesti tekninen yhteistyö, tietojen ja asiakirjojen vaihto, kokouksiin osallistuminen sekä muut tämänkaltaiset seikat, joilla yhteistyötä voidaan tehostaa,

MUISTUTTAVAT MIELIIN ICAOn yhteistyötä koskevan toimintalinjan ja kehyksen, joita sovelletaan alueellisiin siviili-ilmailuelimiin ja alueellisiin järjestöihin ja joiden pohjalta pyritään muun muassa tekemään yhteistyösopimuksia näiden elinten ja järjestöjen kanssa, kuten Montrealissa 10 ja 11 päivänä huhtikuuta 2008 kokoontunut EY:n ja ICAOn välinen alueellisia järjestöjä käsittelevä symposiumi on suosittanut,

OTTAVAT HUOMIOON, että useimmat ICAOn lentoturvallisuuden, ilmailun turvaamisen, ilmaliikenteen hallinnan ja ympäristönsuojelun alalla antamat standardit on jo sisällytetty EU:n lainsäädäntöön,

OTTAVAT HUOMIOON Euroopan lentoturvallisuusviraston (EASA) ja ICAOn välillä Montrealissa 21 päivänä maaliskuuta 2006 allekirjoitetun yhteistyöpöytäkirjan yleisestä turvallisuusvalvonnan auditoinnista ja siihen liittyvistä kysymyksistä,

OTTAVAT HUOMIOON Euroopan yhteisön ja ICAOn välillä Montrealissa 17 päivänä syyskuuta 2008 allekirjoitetun yhteistyöpöytäkirjan turvatoimien auditoinneista/tarkastuksista ja niihin liittyvistä kysymyksistä,

OTTAVAT HUOMIOON Euroopan yhteisön ja Yhdistyneiden Kansakuntien 29 päivänä huhtikuuta 2003 allekirjoittaman uuden rahoitusta ja hallintoa koskevan puitesopimuksen (FAFA), johon ICAO liittyi tekemällä Euroopan yhteisön kanssa sopimuksen, joka allekirjoitettiin 7 päivänä joulukuuta 2004,

KATSOVAT, että tämä yhteistyöpöytäkirja ei ohita osapuolten välillä jo voimassa olevia yhteistyömuotoja eikä vaikuta niihin, niin kauan kuin ne ovat voimassa,

OTTAVAT HUOMIOON ICAOn yleiskokouksen päätöslauselman A36-2, jossa muun muassa tunnustetaan, että valtioita voidaan auttaa täyttämään niiden Chicagon yleissopimuksesta johtuvat velvoitteet luomalla turvallisuusvalvontajärjestelmiä alueellisella ja sitä pienempien yksiköiden tasolla, mukaan lukien alueelliset turvallisuusvalvontaorganisaatiot, koska näin saadaan mittakaavaetuja ja voidaan toteuttaa yhdenmukaistamistoimia laajemmin; kyseisessä päätöslauselmassa myös pyydetään pääsihteeriä huolehtimaan jatkossakin koordinoinnista ja yhteistyöstä ICAOn yleisen turvallisuusvalvonnan arviointiohjelman (USOAP) ja muiden organisaatioiden lentoturvallisuuteen liittyvien auditointiohjelmien välillä sekä kehotetaan neuvostoa edistämään alueellisella ja sitä pienempien yksiköiden tasolla toimivien turvallisuusvalvontajärjestelmien konseptia, mukaan lukien alueelliset turvallisuusvalvontaorganisaatiot,

KATSOVAT, että osapuolten yhteisenä tavoitteena on Euroopan toiminnallisten määräysten, vaatimusten ja menettelyjen mahdollisimman suuri yhdenmukaisuus Chicagon yleissopimuksen liitteisiin sisältyvien ICAOn standardien noudattamiseksi lentoturvallisuuden, ilmailun turvaamisen, ilmaliikenteen hallinnan ja ympäristönsuojelun alalla,

KATSOVAT, että kummallakin osapuolella on tärkeä asema tämän tavoitteen saavuttamisen kannalta,

TOTEAVAT, että osapuolet haluavat sitoutua alueelliseen yhteistyöhön ja viestiä siitä keskenään,

OTTAVAT HUOMIOON, että EU on antanut yhteisiä sääntöjä lentoturvallisuuden ja ilmailun turvaamisen alalla ja että EASA ja Euroopan komissio tekevät tarkastuksia EU:n jäsenvaltioissa valvoakseen näiden sääntöjen soveltamista,

OTTAVAT HUOMIOON, että Euroopan komissiolla on EU:ssa toimivalta varmistaa, että EU:n lainsäädäntö pannaan täytäntöön lentoturvallisuuden, ilmailun turvaamisen, ilmaliikenteen hallinnan ja ympäristönsuojelun alalla,

OTTAVAT HUOMIOON, että ICAOn auditointiohjelmien ja EU:n tarkastusohjelmien päätavoitteena on parantaa lentoturvallisuutta ja ilmailun turvaamista asiaa koskevien standardien täytäntöönpanon arvioinnin ja mahdollisten puutteiden tunnistamisen avulla sekä varmistamalla tarvittaessa puutteiden korjaaminen EU:ssa,

OTTAVAT HUOMIOON, että EU on perustanut Montrealiin yhteystoimiston, jonka tehtävänä on tiivistää suhteita ja yhteistyötä EU:n ja ICAOn välillä sekä lisätä EU:n osallistumista ja panosta ICAOn toimintaan ICAOn päätoimipaikassa,

KATSOVAT, että EU:n ja ICAOn on toivottavaa tehdä keskinäistä yhteistyötä lentoturvallisuuden, ilmailun turvaamisen, ilmaliikenteen hallinnan ja ympäristönsuojelun alalla niin, että varmistetaan standardien suurempi yhdenmukaisuus ja asiaa koskevien toimintojen parempi koordinointi, jotta voidaan tehostaa rajallisten resurssien käyttöä ja välttää työn päällekkäisyys sekä samalla säilyttää kummankin osapuolen koskemattomuus, sanotun kuitenkaan rajoittamatta Chicagon yleissopimuksesta johtuvia EU:n jäsenvaltioiden oikeuksia ja velvollisuuksia sekä EU:n jäsenvaltioiden ICAOn jäsenyydestä johtuvia EU:n ja ICAOn välisiä suhteita,

OTTAVAT HUOMIOON, että osapuolet tunnustavat tarpeen suojella toiselta osapuolelta saatuja turvaluokiteltuja tietoja siinä määrin, kuin niiden asiaa koskevissa säännöissä edellytetään,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1. Yleiset määräykset

Allekirjoittamalla tämän yhteistyöpöytäkirjan kansainvälisen siviili-ilmailun edun nimissä osapuolet sopivat lujittavansa suhteitaan, tiivistävänsä yhteistyötään lentoturvallisuuden, ilmailun turvaamisen, ilmaliikenteen hallinnan ja ympäristönsuojelun alalla sekä helpottavansa osallistumista toimintoihin ja kokouksiin tarkkailijana vahvistettujen menettelysääntöjen mukaisesti.

Tämä yhteistyöpöytäkirja ei rajoita Chicagon yleissopimuksesta johtuvia EU:n jäsenvaltioiden oikeuksia ja velvollisuuksia eikä EU:n jäsenvaltioiden ICAOn jäsenyydestä johtuvia ICAOn ja EU:n välisiä suhteita.

Tämä yhteistyöpöytäkirja ei kata eikä koske ICAOn tai EU:n päätöksentekoa, mukaan lukien standardointiin tai sääntöjen laatimiseen liittyvät asiat, mutta sillä luodaan sääntely-yhteistyö tällaisten toimien valmisteluvaiheita varten.

EU:n Montrealissa sijaitseva yhteystoimisto, joka edustaa EU:ta ICAOn päätoimipaikassa, helpottaa EU:n ja ICAOn välisiä suhteita ja toimii EU:n pääasiallisena yhteyspisteenä ICAOon nähden kaikissa tämän yhteistyöpöytäkirjan täytäntöönpanoon liittyvissä asioissa.

2. Tavoitteet

2.1 Tällä yhteistyöpöytäkirjalla pyritään

a) luomaan kehys osapuolten välisten suhteiden lujittamiseksi;

b) tiivistämään osapuolten välistä yhteistyötä;

c) kartoittamaan osapuolten välisen yhteistyön aloja; ja

d) vahvistamaan osapuolten keskinäisen yhteistyön täytäntöönpanoa koskevat ehdot, edellytykset ja mekanismit.

3. Soveltamisala

3.1 Tämän yhteistyöpöytäkirjan nojalla osapuolet tekevät yhteistyötä seuraavilla aloilla:

a) lentoturvallisuus;

b) ilmailun turvaaminen;

c) ilmaliikenteen hallinta; ja

d) ympäristönsuojelu.

3.2 Jokaisesta tämän artiklan 3.1 kohdassa tarkoitetusta alasta laaditaan erillinen liite tähän yhteistyöpöytäkirjaan.

3.3 Osapuolet voivat tehdä työskentelyjärjestelyjä, joilla määritetään yhteisesti sovitut mekanismit ja menettelyt, jotka ovat tarpeen tämän yhteistyöpöytäkirjan liitteissä esitettyjen yhteistyötoimien tehokkaan täytäntöönpanon kannalta.

3.4 Tämän yhteistyöpöytäkirjan nojalla hyväksytyt liitteet ovat erottamaton osa tätä yhteistyöpöytäkirjaa.

4. Yhteistyömuodot

4.1 Osapuolet

a) luovat mekanismeja kuulemista, koordinointia, yhteistyötä ja tietojenvaihtoa varten;

b) edistävät suorituskykyvaatimusten yhdenmukaistamista sekä uusien teknologioiden ja järjestelmien yhteentoimivuutta;

c) koordinoivat auditointi- ja tarkastusohjelmia ja -tuloksia sekä teknisen tuen toimia, jotta voidaan parantaa rajallisten resurssien käyttöä ja välttää työn päällekkäisyys;

d) vaihtavat tietoja ICAOn standardien noudattamisesta;

e) tekevät järjestelyitä, joiden avulla EU voi tarjota asiantuntemusta ja resursseja ICAOn käyttöön, mukaan lukien komennukselle lähettäminen pääsihteerin yksinomaisen määräysvallan alaisuudessa, tekninen tuki ja erityiskoulutus mahdollisuuksien mukaan;

f) antavat osapuolen tarvittaessa osallistua toisen osapuolen toimintoihin, jotka liittyvät auditointi-, tarkastus- ja koulutusohjelmiin; EU:n tarkkailijat voivat osallistua ICAOn EU:n jäsenvaltioihin tekemiin auditointeihin vain näiden jäsenvaltioiden suostumuksella, ja EU:n asiantuntijoiden, jotka osallistuvat komennuksensa aikana ICAOn auditointeihin ICAOn auditoijina, on pidettävä kaikki auditointitehtäviin liittyvät tiedot sovellettavien ICAOn sääntöjen mukaisesti tiukasti luottamuksellisina; ja

g) jakavat toisilleen sähköisessä muodossa olevia tietoja ja virallisia julkaisuja sekä antavat toisilleen pääsyn omiin tietokantoihinsa ja lujittavat tietokantojen välisiä yhteyksiä, jotta osapuolten olemassa olevat tietokannat täydentävät toisiaan, sanotun kuitenkaan rajoittamatta kummankin osapuolen salassapitovelvollisuuksia ja jollei 6 artiklassa vahvistettujen salassapitosääntöjen soveltamisesta muuta johdu.

5. Yhteistyön kattamat tehtävät

5.1 Kuten tämän yhteistyöpöytäkirjan liitteissä täsmennetään, osapuolet sopivat toteuttavansa seuraavat tehtävät yhteistyössä. Osapuolet:

5.1.1 Luovat mekanismeja kuulemista, yhteistyötä ja tietojenvaihtoa varten muun muassa

a) luomalla ja toteuttamalla yhteisiä säännöllisen vuoropuhelun, kuulemisen ja tietojenvaihdon mekanismeja;

b) varmistamalla, että kumpikin osapuoli saa oikeaaikaisesti tietoa sellaisista tämän yhteistyöpöytäkirjan kannalta merkityksellisistä päätöksistä, tehtävistä, aloitteista, kokouksista ja tapahtumista, jotka liittyvät lentoturvallisuuteen, ilmailun turvaamiseen, ilmaliikenteen hallintaan ja ympäristönsuojeluun, ja että kumpikin osapuoli saa käyttöönsä asiaa koskevan asiakirja-aineiston. Tarvittaessa voidaan järjestää tiedotustilaisuuksia;

c) saattamalla kaikki viralliset asiakirjat ja julkaisut saataville maksutta;

d) antamalla toiselle osapuolelle pääsy tietokantoihin ja verkkosivuilla oleviin tietoihin; ja

e) varmistamalla, että EU voi tutustua sähköisesti kaikkiin sellaisiin ICAOn eri valtioille osoittamiin kirjeisiin, joiden sisältö on tämän yhteistyöpöytäkirjan ja sen liitteiden soveltamisalan kannalta merkityksellinen.

5.1.2 Luovat yhteistyöpuitteita auditointi- ja tarkastusohjelmien koordinoinnin parantamiseksi, jotta voidaan tehostaa rajallisten resurssien käyttöä ja välttää työn päällekkäisyys.

5.1.3 Luovat yhteisiä mekanismeja ohjelmien suunnittelun ja teknisen tuen koordinoinnin tiivistämiseksi.

5.1.4 Tekevät yhteistyötä uusien teknologioiden ja järjestelmien yleisen yhteentoimivuuden edistämiseksi ja luovat yhteisiä mekanismeja yhteistyön tiivistämiseksi uusien teknologioiden käytön alalla.

5.1.5 Varmistavat oikea-aikaisen keskinäisen kuulemisen koordinoinnin ja johdonmukaisuuden parantamiseksi määräysten, toimintalinjojen, strategioiden sekä ICAOn standardien ja suositeltujen menettelytapojen välillä.

5.1.6 Luovat työskentelyjärjestelyitä, joilla helpotetaan asiantuntemuksen ja resurssien vaihtoa. Tätä varten

a) ICAO tarjoaa EU:lle asiantuntemusta ja opastusta ICAOn standardien ja suositeltujen menettelytapojen täytäntöönpanoa koskevista parhaista käytännöistä;

b) EU tarjoaa ICAOlle asiantuntemusta, mukaan lukien asiantuntijoiden lähettäminen ICAOn sihteeristöön komennukselle;

c) EU pyrkii antamaan ICAOlle rahoitustukea tämän yhteistyöpöytäkirjan täytäntöönpanosta aiheutuvien kustannusten kattamiseksi, mukaan lukien hallintokulut, asiakirja-aineiston ja julkaisujen sekä asiaan liittyvien palvelujen toimittaminen, ICAOn päätoimipaikan tilojen käyttö ja tietotekniikkakulut;

d) EU pyrkii antamaan ICAOlle rahoitustukea ICAOn teknisen yhteistyön ohjelmien ja muiden sekakomiteassa sovittavien ICAOn toimintojen tukemiseksi FAFAn mukaisesti; ja

e) kaikki ICAOta koskevat työkomennusten ja rahoitustukien uudet kehykset, ehdot ja edellytykset, joista tämän yhteistyöpöytäkirjan nojalla sovitaan, vahvistetaan sekakomiteassa sovittavissa työskentelyjärjestelyissä. Näihin työskentelyjärjestelyihin sisällytetään EU:n mahdollisuus pyytää ICAOlta taloudellisia tietoja rahoitustukien yhteydessä.

5.1.7 Tiedottavat tarvittaessa toisilleen kaikista asiaan liittyvistä koulutusohjelmista ja helpottavat toisen osapuolen osallistumista niihin.

5.1.8 Järjestävät tarvittaessa asiaan liittyviä tapahtumia yhdessä ja koordinoivat niitä.

6. Salassapito

6.1 Kumpikin osapuoli toteuttaa kaikki kohtuulliset varotoimenpiteet, jotka ovat tarpeen tämän yhteistyöpöytäkirjan ja sen liitteiden nojalla saatujen tietojen suojaamiseksi luvattomalta luovuttamiselta. Antaessaan tietoja toiselle osapuolelle osapuoli voi yksilöidä ne tiedot, joita ei saa julkistaa.

6.2 Osapuolet sopivat takaavansa toiselta osapuolelta tämän yhteistyöpöytäkirjan ja sen liitteiden nojalla saamiensa turvaluokiteltujen tietojen suojaamisen siinä määrin, kuin niiden omissa säännöissä, määräyksissä ja lainsäädännössä edellytetään.

6.3 Jollei osapuolten omista säännöistä, määräyksistä ja lainsäädännöstä muuta johdu, osapuolet eivät erityisesti saa julkistaa sellaisia toiselta osapuolelta tämän yhteistyöpöytäkirjan ja sen liitteiden nojalla saatuja tietoja, joita pidetään luottamuksellisina. Tällaiset tiedot on asianmukaisesti merkittävä luottamuksellisiksi asianomaisen osapuolen sääntöjen mukaisesti.

6.4 Osapuolet sopivat tarvittaessa työskentelyjärjestelyistä, jotka koskevat muita menettelyitä tämän yhteistyöpöytäkirjan ja sen liitteiden nojalla toimitettujen turvaluokiteltujen tietojen suojaamiseksi. Tällaisiin menettelyihin on sisällyttävä kummankin osapuolen mahdollisuus tarkistaa, mitä suojatoimenpiteitä toinen osapuoli toteuttaa.

7. Osapuolten sekakomitea

7.1 Perustetaan sekakomitea, joka koostuu kummankin osapuolen edustajista. Sekakomitean puheenjohtajina toimivat yhdessä yksi kummankin osapuolen edustaja. Sekakomitea vastaa tämän yhteistyöpöytäkirjan liitteiden toimivuudesta, mukaan lukien liitteiden hyväksyminen.

7.2 Sekakomitea kutsutaan koolle vähintään kerran vuodessa tarkastelemaan tämän yhteistyöpöytäkirjan liitteiden täytäntöönpanoa, ja nämä kokoukset on järjestettävä kustannustehokkaalta pohjalta. Kumpikin osapuoli voi milloin tahansa kutsua sekakomitean koolle.

7.3 Sekakomitea voi käsitellä mitä tahansa tämän yhteistyöpöytäkirjan liitteiden toimivuuteen ja täytäntöönpanoon liittyvää asiaa. Sen tehtävänä on erityisesti

a) ratkaista kaikki tämän yhteistyöpöytäkirjan liitteiden soveltamiseen ja täytäntöönpanoon liittyvät kysymykset;

b) pohtia tapoja lisätä tämän yhteistyöpöytäkirjan liitteiden toimivuutta ja tarvittaessa esittää osapuolille suosituksia niiden muuttamisesta;

c) hyväksyä tämän yhteistyöpöytäkirjan liitteet ja työskentelyjärjestelyt liitteiden sallimissa rajoissa tai muutokset niihin;

d) tarkastella rahoitus- ja resurssikysymyksiä, jotka liittyvät tämän yhteistyöpöytäkirjan ja sen liitteiden täytäntöönpanoon; ja

e) ratkaista kaikki erimielisyydet tai riidat, jotka koskevat tämän yhteistyöpöytäkirjan ja sen liitteiden tulkintaa tai soveltamista.

7.4 Sekakomitea toimii kummankin osapuolen puheenjohtajan välisen yhteisymmärryksen pohjalta.

8. Riitojenratkaisu

8.1 Kumpikin osapuoli voi pyytää neuvotteluja toisen osapuolen kanssa mistä tahansa tähän yhteistyöpöytäkirjaan liittyvästä asiasta. Toisen osapuolen on vastattava viipymättä tällaiseen pyyntöön ja aloitettava neuvottelut osapuolten sopimana ajankohtana 45 päivän kuluessa.

8.2 Osapuolten on tehtävä parhaansa kaikkien niiden välillä syntyvien, tämän yhteistyöpöytäkirjan nojalla tehtävästä yhteistyöstä johtuvien erimielisyyksien ratkaisemiseksi mahdollisimman varhaisessa vaiheessa neuvotteluita.

8.3 Jos erimielisyyttä ei voida ratkaista tämän artiklan 8.2 kohdan mukaisesti, kumpikin osapuoli voi viedä riidan sekakomiteaan, joka käsittelee riitaa tämän yhteistyöpöytäkirjan 7 artiklan mukaisesti riidan ratkaisemiseksi neuvotellen.

8.4 Poiketen siitä, mitä tämän artiklan 8.1–8.3 kohdassa määrätään, varainhoitoa koskevaan riitaan sovelletaan FAFAn riitojenratkaisusääntöjä.

8.5 Mitään tässä yhteistyöpöytäkirjassa ei voida pitää luopumisena mistään osapuolten erioikeuksista tai vapauksista.

9. Voimaantulo, muutokset ja voimassaolon päättyminen

9.1 Tätä yhteistyöpöytäkirjaa sovelletaan sen voimaantuloon asti väliaikaisesti sen allekirjoittamisesta lukien.

9.2 Tämä yhteistyöpöytäkirja tulee voimaan, kun osapuolet ovat ilmoittaneet kirjallisesti toisilleen, että sen voimaantulon edellyttämät sisäiset menettelyt on saatettu päätökseen, ja pysyy voimassa, kunnes voimassaolo päätetään.

9.3 Kumpikin osapuoli voi päättää tämän yhteistyöpöytäkirjan voimassaolon milloin tahansa. Voimassaolo päättyy toiselle osapuolelle kuusi kuukautta etukäteen annetulla kirjallisella ilmoituksella, jollei kyseistä ilmoitusta peruuteta osapuolten yhteisellä suostumuksella ennen tämän määräajan päättymistä.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
Per la Unió Europea





За Международната организация за гражданско въздухоплаване
Por la Organización Internacional de Aviación Civil
Za Mezinárodní organizaci pro civilní letectví
For Organisationen for International Civil Luftfart
Für die Internationale Zivilluftfahrt-Organisation
Rahvusvahelise Tsiviillennunduse Organisatsiooni nimel
Για τη Διεθνή Οργάνωση Πολιτικής Αεροπορίας
For The International Civil Aviation Organisation
Pour l'Organisation de l'aviation civile internationale
Per l'Organizzazione internazionale dell'aviazione civile
Starptautiskās Civilās aviācijas organizācijas vārdā
Tarptautinės Civilinės aviacijos organizacijos vardu
A Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet részéről
Għall-Organizzazzjoni tal-Avjazzjoni Ċivili Internazzjonali
Voor de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie
W imieniu Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego
Pela Organização da Aviação Civil Internacional
Pentru Organizația Aviației Civile Internaționale
Za Medzinárodnú organizáciu civilného letectva
Za Mednarodno organizacijo civilnega letalstva
Kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön puolesta
För internationella civila luftfartsorganisationen

